



Lexique des expressions québécoises

Pour comprendre sans pogner les nerfs

Vous débarquez bientôt à Montréal et vous avez hâte de jaser comme du monde dans un français bien de chez nous ?

Entre une blonde qui n'est pas forcément blonde, une discussion qui vire sur le top et des chums qui se pètent les bretelles, attachez votre tuque, mieux vaut être prêt !

Vous ne comprenez rien pantoute ? Calmez-vous le pompon et lisez ce qui suit.

Asteure

À cette heure, maintenant, de nos jours

Attache ta tuque

Accroche-toi, ça va barder (tuque = bonnet)

Avoir de la misère

Avoir du mal

Ayoye !

Pour exprimer la douleur ou un grand étonnement

Broche à foin

Se dit de quelque chose de bricolé à la va-vite ou de qualité douteuse

Capoter

Être en extase ou, au contraire, péter les plombs, bref, réagir fortement à une situation

Cellulaire

Portable

C'est correct

Tout roule, c'est OK

C'est de valeur

C'est dommage

C'est encore drôle

Ça reste à voir, à prouver

C'est plate

C'est nul

Char

Voiture. La « valise » d'un char ? C'est le coffre !

Choker

Poser un lapin (« elle a choké »)

Chu

Contraction de « je suis » (« chu tanné » : j'en ai marre)

Chum

Petit ami. La petite amie ? La blonde (même si ses cheveux ne sont pas blonds !)

Cogner des clous

Piquer du nez

Comme du monde

De manière convenable

Coudonc

Dis donc

Dîner

Déjeuner. Le matin, on déjeune et le soir, on soupe.

Drette

Tout droit

Écœurant

À double sens selon le contexte (génial ou dégoûtant)

En avoir plein son casque

En avoir assez

En titi

Beaucoup (« j'ai hâte en titi »)

Être dans le champ

Se tromper complètement

Être dans le jus

Être débordé

Être fin

Être bon, gentil

Être vite sur le piton

Être alerte, éveillé

Faire dur

Avoir une apparence négligée

Faire la baboune

Faire la moue, boudier

Faire une passe sur la palette

Offrir une belle occasion à quelqu'un (inspiré du hockey où un coéquipier reçoit une passe pour marquer un but)

Fait frette

Il fait très froid

Faque

À fait que (« le métro est en panne, faque je suis allé à pied »)

Icitte

Ici

J'ai mon voyage

Je n'en reviens pas

Jaser

Parler, bavarder

Lâche pas la patate

Tiens le coup

Lendemain de veille

Gueule de bois

Magané

Usé, fatigué, possiblement lendemain de veille

Niaiser

Déconner mais aussi perdre son temps (« j'ai pas le temps de niaiser ! »)

Offrir / demander un lift

Covoiturage, lorsque quelqu'un offre de nous déposer quelque part en voiture, gratuitement

On se calme le pompon

Garder la tête froide

Oubedon

Contraction de « ou », « bien » et « donc » pour apporter une autre idée dans une conversation

Pogner

Prendre, choper, mais aussi s'engueuler avec quelqu'un (« je me suis pogné avec ma blonde »). Quand on dit « se pogner le beigne », cela signifie « se tourner les pouces » et « pogner les nerfs », « perdre patience ».

Mets-en !

C'est clair !

Pantoute

Pas du tout

Pas de trouble

Pas de souci

Patiner

Se trouver des excuses pour ne pas répondre aux questions, faire diversion

Pouce

Au Québec, la taille des gens est calculée en pouces et en pieds (1,60 m = 5'3"), mais les distances en kilomètres

Quétaine

Démodé, kitsch

Sacrer

Jurer, blasphémer

Se mettre sur son 36

S'habiller chic

Se péter les bretelles

Se vanter

Slush

L'hiver, on marche dans la slush (gadoue, neige fondante salée) et l'été, on boit une sloche (barbotine)

Sur la coche

Être au point (souvent prononcée « s'a coche »)

Tire-toi une bûche

Prends une chaise, assieds-toi

Tsé

Tu sais

Virer sur le top

Perdre la carte

Voyons donc !

Interjection exprimant la surprise ou l'indignation

C'est tigidou ?

Rassurez-vous, inutile de parler parfaitement québécois dès votre arrivée. Ça viendra en jasant, et c'est ce qui vous fera apprécier encore plus le charme de la Belle Province.